## Rasgos importantes de esta variante del náhuatl

El náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz, como cualquier idioma, cuenta con su propio sistema fonológico. El siguiente juego de palabras sencillas muestra la importancia de observar los rasgos del sistema de sonidos que emplea el náhuatl, rasgos que no forman parte del sistema de sonidos del español. Por ejemplo, al subrayar una vocal, se indica que esa vocal se alarga. El saltillo **'** representa cierre glotal, es decir, un corte de voz. La **j** en náhuatl representa aspiración, que se puede describir como ausencia de sonoridad. A continuación se muestra una lista de palabras que a primera vista parecen ser iguales, pero observándolas detenidamente, se puede apreciar el uso de dichos signos, los cuales hacen que cambie el significado de cada enunciado. El acento ortográfico indica la diferencia entre dos palabras en una manera muy semejante al caso de "el" o "él" en el español. Dominar la representación de estos rasgos es un reto significativo para el nuevo escritor de esta variante del náhuatl. Sin embargo, parece que los hablantes nativos no solamente logran leerlo, sino también ven con gusto la belleza de su idioma en forma escrita.

| | | |
|---|---|---|
| 1). | **ye̱ asi' sej** | *hace rato llegó otra vez* |
| 2). | **ye̱ asi' se'** | *hace rato llegó otro* |
| 3). | **ye̱ asi' se̱** | *hace rato llegó uno* |
| 4). | **yéj asi' sej** | *él llegó otra vez* |
| 5). | **yéj asi sej** | *él llega otra vez* |
| 6). | **yej asi' sej** | *el que llegó otra vez* |
| 7). | **yej asi sej** | *el que llega otra vez* |
| 8). | **yej asij sej** | *los que llegan otra vez* |
| 9). | **ye̱'asi' sej** | *llegó con bien otra vez* |
| 10). | **ye̱'asi' se'** | *otro llegó con bien* |

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados. Puede reproducirse para fines no lucrativos siempre y cuando no se altere en forma alguna.
All rights reserved. May be reproduced for nonprofit use so long as it is not modified in any way.